

Food
334

在祈祷还是捕猎？

Praying or Preying?

Gunter Pauli

[比]冈特·鲍利 著

[哥伦]凯瑟琳娜·巴赫 绘
靳维筠 译



上海远东出版社

丛书编委会

主 任：田成川

副主任：闫世东 林 玉

委 员：李原原 祝真旭 曾红鹰 靳增江 史国鹏
梁雅丽 孟小红 郑循如 陈 卫 任泽林
薛 梅 朱智翔 柳志清 冯 纓 齐晓江
朱习文 毕春萍 彭 勇

特别感谢以下热心人士对童书工作的支持：

匡志强 宋小华 解 东 厉 云 李 婧 庞英元
李 阳 梁婧婧 刘 丹 冯家宝 熊彩虹 罗淑怡
旷 婉 王靖雯 廖清州 王怡然 王 征 邵 杰
陈强林 陈 果 罗 佳 闫 艳 谢 露 张修博
陈梦竹 刘 灿 李 丹 郭 雯 戴 虹

目录

在祈祷还是捕猎?	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Praying or Preying?	4
Did You Know?	22
Think About It	26
Do It Yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This Fable Is Inspired by	31



一只白蚁正在观察一只螳螂的耐心，他正在跟踪他的猎物蜂鸟。她对螳螂试图抓住一只鸟的鲁莽行为感到惊讶。毕竟，他只是一只昆虫。

“嘿，你这是在角色反转！鸟儿抓虫子，现在，你作为一只虫子却在试图抓住鸟。”白蚁评价道。



A termite is observing the patience with which a praying mantis is stalking his prey, a hummingbird. She is amazed by the audacity of the mantis trying to catch a bird. He is, after all, only an insect.

“Hey, you are switching roles! Birds catch insects, and now you, the insect, are trying to catch the bird,” the termite comments.

.....一只螳螂正在跟踪他的猎物.....



... a praying mantis is stalking his prey ...

你好自大呀!



What a big ego you have!

“谁说我不能抓一只小鸟当午餐？我以前干过，以后还要干。”螳螂十分自信地说。

“你好自大呀！告诉我，你把手摆成那样的姿势，是在冥想以理清思绪，还是在祈祷，向神求助？”



“Who says I cannot catch a little bird for my lunch? I have done it before and will do it again,” Mantis says with great confidence.

“What a big ego you have! Tell me, with your hands in that position, are you meditating to clear your mind or praying, calling upon deities for help?”

“听我说，当我这样折叠起前腿，人们以为我是在祈祷。其实我真正在做的是捕猎，在英文里这两个词的发音一样。但它们的意思天差地别。” 螳螂笑道。

“当然，应该称你为‘掠食者’螳螂！能够攻击比你大那么多的猎物，你肯定对自己的神经有超强的控制力。”



“Look, when I fold my front legs this way people think I’m praying. The word in English for what I am really doing, preying, sounds exactly the same. But, there is a huge difference in meaning,” Mantis laughs.

“Indeed, you should be called the ‘preying’ mantis! You must have good control over your nerves to attack something so much bigger than yourself.”

.....当我这样折叠起前腿.....



... when I fold my front legs this way ...

.....唯一拥有完整三维视觉的昆虫.....



... the only insect that has full 3-D sight ...

“好吧，我只是做了为了生存应该做的事。你知道的，我能活一整年。我必须有规律地进食——而且要非常有耐心才能活下来。”

“在这个瞬息万变的世界存活确实相当艰难。你有三维视觉，这是真的吗？”白蚁问道。

“我是唯一拥有完整三维视觉的昆虫，但很特别——我只能看到移动的东西。我只吃活物，所以我的大脑只把物体的细小像素组合在一起展示给我。”



“Well, I’m just doing what I am supposed to do to survive. I live for a whole year, you know. I must eat regularly — and be very patient to survive.”

“It’s quite a struggle to stay alive in this ever-changing world. Is it true that you are equipped with unique 3-D vision?” Termite asks.

“I am the only insect that has full 3-D sight, but it is very special – I only see things that move. I only eat fresh food, so my brain only puts together the little pixels that show me what I like.”

“你的意思是你看不到静止的猎物？真厉害！你的大脑只让你看见需要看见的。我敢肯定，当人们受到广告轰炸时，也希望能做到这一点。”

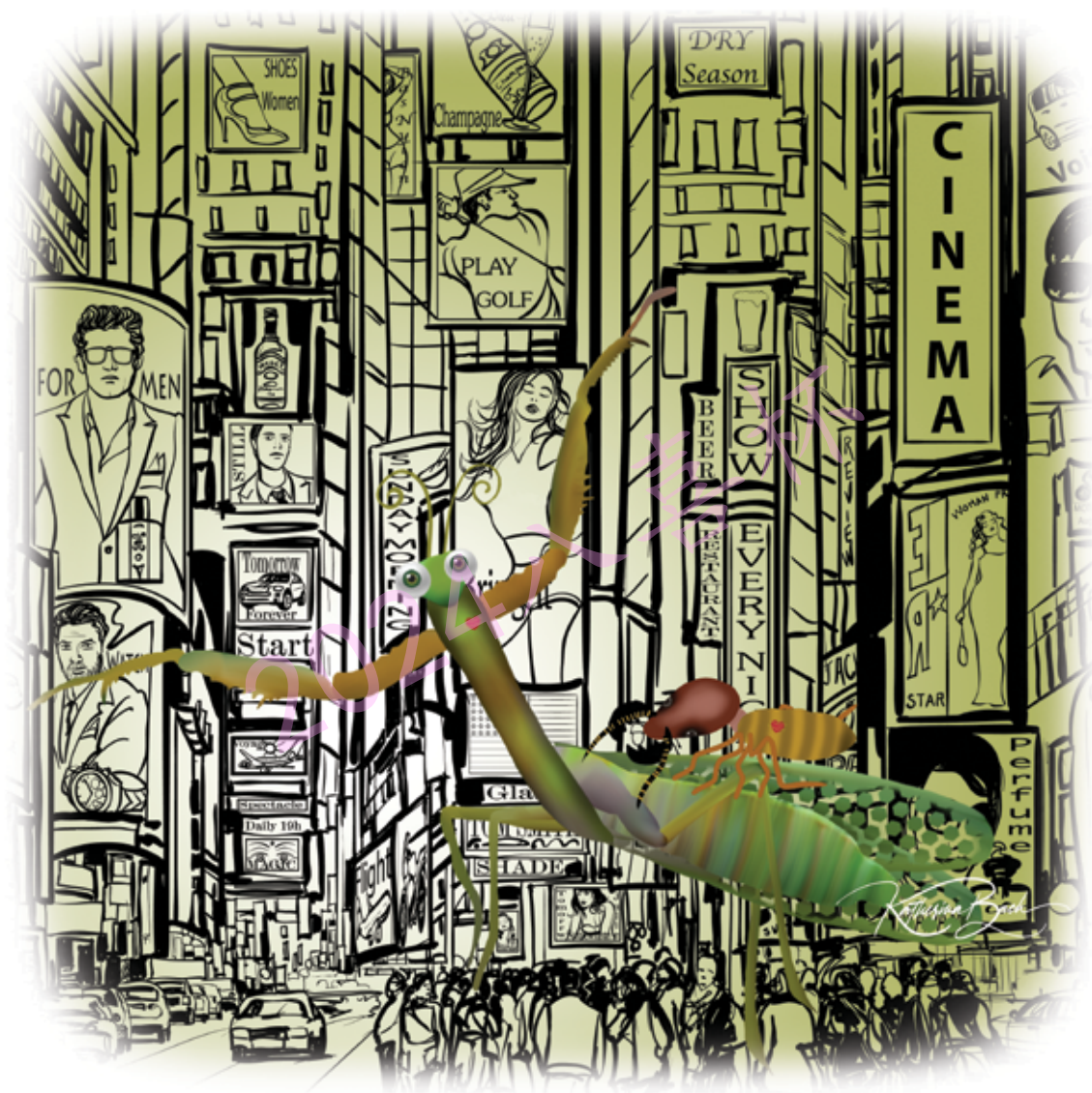
“还有一个惊人的事：我有两只立体的眼睛，就像人类一样，但是只有一只耳朵。”



“You mean you don’t see your prey when it stands still? Impressive! Your brain only makes you see what you need to see. I’m sure people wish they could do that with all the advertising with which they are being bombarded.”

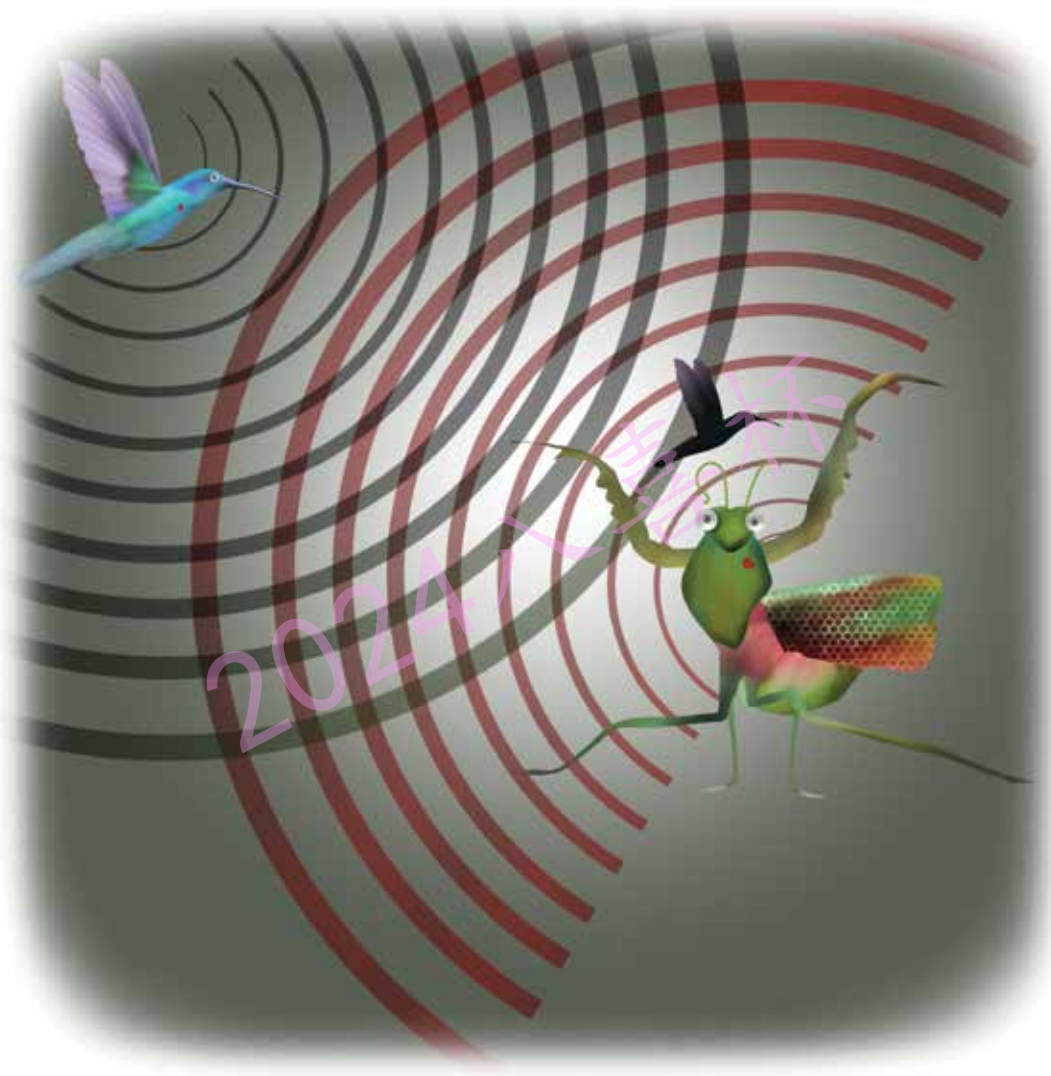
“Another surprise is that I have two stereo eyes, just like people, but only one ear.”

.....希望能做到这一点.....



... wish they could do that ...

.....我只能听到超声波.....



... I only hear ultrasound ...

“还是那么超级高效！当一只耳朵就够用时，为什么要两只呢，对吧？”

“而且，我只能听到超声波。” 螳螂说道。

“那你听不到其他声音吗？”



“Super-efficient again! When one ear does the job, why have two, right?”

“And, I only hear ultrasound,” Mantis adds.

“So you are deaf to all other sounds?”

“说我听不到？那可不确定。我只听那些我需要听到的。当蝙蝠接近，我听到它们的回声定位声响越来越大时，我就遇到麻烦了，得俯冲逃跑。”

“那你每次都能逃脱么？”



“Calling me deaf? That’s not quite true. I only hear what I need to hear. When bats get closer I hear their echolocation sounds buzzing louder and louder. That’s when I go into a tailspin to dive and escape.”

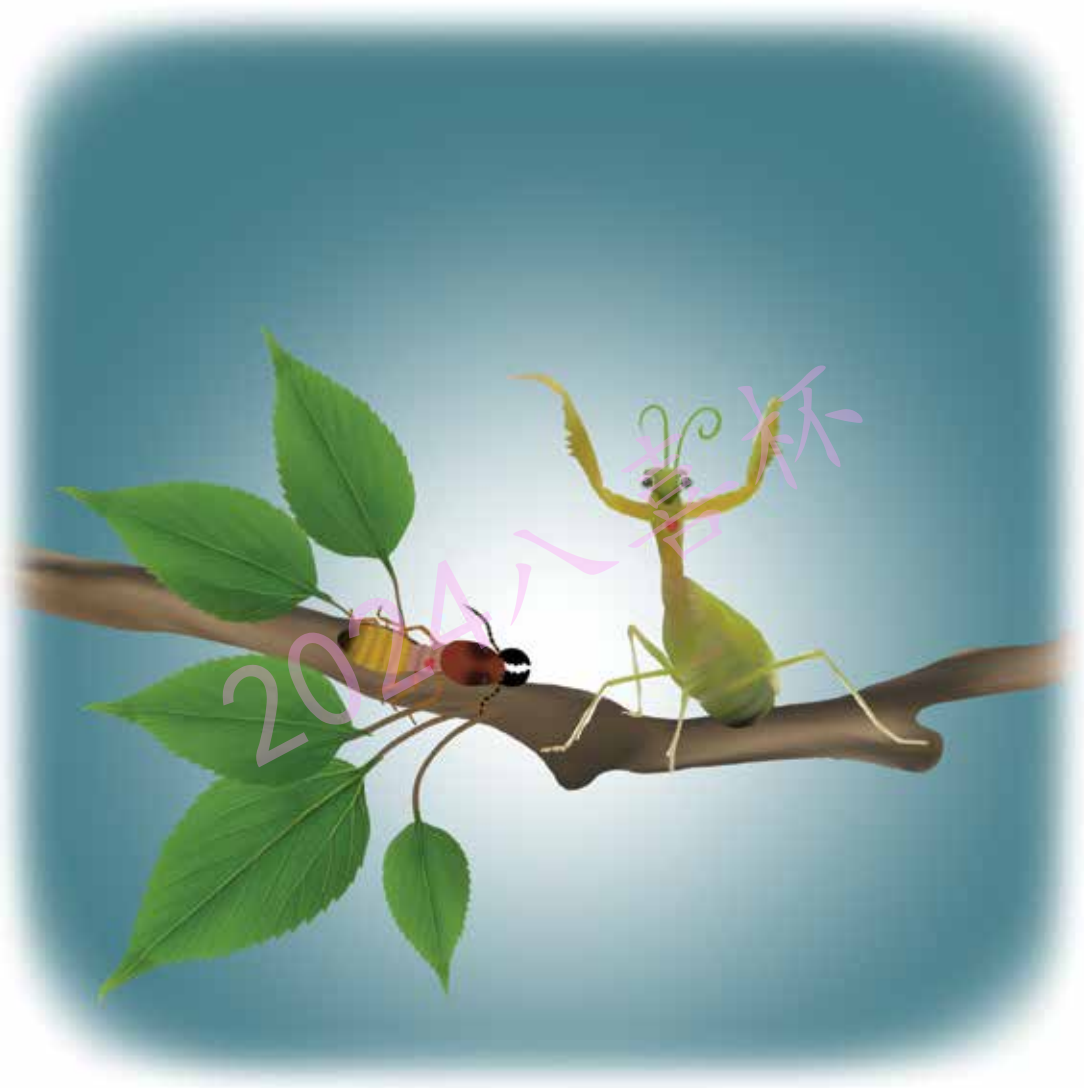
“And do you escape every time?”

我只听那些我需要听到的。



I only hear what I need to hear.

螳螂，你简直太了不起了……



Mantis, you are truly impressive ...

“通常我可以，但我向你保证，当我被蝙蝠袭击时，我会进行一场恶斗。”

“螳螂，你简直太了不起了，你的隐秘攻击策略制定得严谨清晰。至于躲避蝙蝠，你不会是在夸大其词吧？”



“Usually I do, but I guarantee you that when I am snapped at by a bat, I will put up a vicious fight.”

“Mantis, you are truly impressive, with your stealth attacking strategies clearly worked out. As far as escaping a bat, surely you are exaggerating?”

“当我咬到蝙蝠的嘴，撕下一些肉，让它流血受伤时，蝙蝠会大吃一惊，只好把我放掉。永远不要低估体型小的生物们，它们很聪明，而且决心要把日子过得充实圆满！”

……这仅仅是开始！……



“When I bite into a bat’s lip, ripping some flesh out, making it bleed and hurt, the bat is taken by surprise and lets me go. Never underestimate the tiny ones, who are smart and determined to live life to the fullest!”

... AND IT HAS ONLY JUST BEGUN! ...

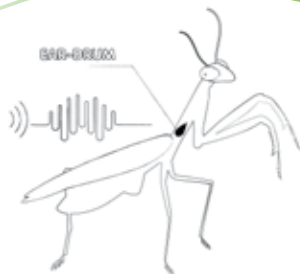
……这仅仅是开始！……



... AND IT HAS ONLY JUST BEGUN! ...

Did You Know?

你知道吗?



Most mantis species have only one ear located between their mid and hind legs. They only hear high frequency sounds like the echolocation calls of bats. This is not partial deafness, but resource efficiency.

大多数种类的螳螂只有一只耳朵，位于它们的中后腿之间。它们只能听到高频音，例如蝙蝠的回声定位声波。这不是部分失聪，而是资源效率。



We see in 3-D by putting together an image in our brain comparing what one eye sees with the other. Praying mantis brains only stitch together motion, as the image doesn't matter. They only want to eat fresh food.

我们通过在脑中比较一只眼睛和另一只眼睛看到的東西，并将之合成为一幅图像来实现三维视觉。螳螂的大脑只是把动作连接在一起，至于图像，则无关紧要。它们只想吃活物。



人类造成的环境污染和房

People are destroying mantis habitats with pollution and housing developments. Two mantis species are already extinct, with the Canary Dwarf Mantis and the Pau's Dwarf Mantis considered endangered.

屋开发，正在摧毁螳螂的栖息地。有 2 种螳螂已经灭绝，金丝雀矮螳螂和短翅侏儒螳螂已成为濒危物种。



中国有两个武术派别，它

Two martial art forms in China have movements and fighting strategies based on those of the mantis, improving the famous Shaolin martial arts. One started in the North; another in the South.

们的动作和打斗策略都以螳螂为原型，发展了著名的少林武术。一派起源于北方，称为螳螂拳；另一派起源于南方，为南派螳螂。



One of the earliest mantis references can be found in the ancient Chinese dictionary *Erya*, which gives it attributes in poetry, where the mantis represents courage and fearlessness.

中国古代辞书《尔雅》是最早提到螳螂的典籍之一，螳螂在诗歌中被赋予了勇敢和无畏的特质。



Some mantis species resemble flowers convincingly enough to attract prey trying to collect pollen and nectar, only to be eaten. Some mantises make rhythmic, repetitive movements resembling windblown vegetation.

有些种类的螳螂能十分逼真地模仿花朵，以吸引和吃掉试图收集花粉和花蜜的猎物。有些螳螂会做出有节奏、重复的动作，来模仿植物被风吹的形态。



Ancient Greek and Egyptian civilizations gave the mantis supernatural powers. Today, the mantis is the most popular insect to be kept as a pet.

古希腊和古埃及文明赋予了螳螂超自然的力量。如今，螳螂是最受欢迎的宠物昆虫。



The mantis is the only insect able to move its head (180°) without moving the body. It can jump like a cat, with extreme precision, contorting its body mid-air to land on specific and difficult targets.

螳螂是唯一一种在不移动身体的情况下可以 180° 移动头部的昆虫。它可以像猫一样跳跃，在半空中扭曲身体，十分精准地降落在特定甚至困难的目标上。

Think About It

想一想

Would you fight back when threatened
by a much bigger aggressor?

当你被更强大的侵略者威胁时，你会反击吗？

Would you like to be family of the mantis?

你想成为螳螂家族的一员吗？

How about camouflage – making you
look like a flower?

把自己伪装成一朵花，怎么样？

Mantises have food yet are going extinct
due to loss of habitat?

螳螂不缺少食物，但由于栖息地的丧失而濒临灭绝？

Do It Yourself!

自己动手!

Ask friends and family what they know about the mantis. Does the insect inspire people, create fear, or leave them untouched? Now tell them a story that contains some of the surprising facts about these insects: they have eyes that see in three dimensions, can jump like a cat, and even turn logic around by hunting birds instead of birds hunting them! Has your storytelling succeeded in them changing their opinion on the mantis? Report your findings to friends and family members.

问问你的朋友和家人对螳螂有多少了解。这种昆虫是激发了人们的灵感，令人害怕，还是对人们无所触动呢？现在给他们讲一个故事，其中包含这些昆虫令人惊奇的事实：它们有看得见三维影像的眼睛，可以像猫一样跳跃，甚至颠倒逻辑地猎杀鸟类，而不是被鸟猎杀！你的故事有没有成功改变他们对螳螂的看法？将你的发现报告给朋友和家人。

问问你的朋友和家人对螳螂有多少了解。这种昆虫是激发了人们的灵感，令人害怕，还是对人们无所触动呢？现在给他们讲一个故事，其中包含这些昆虫令人惊奇的事实：它们有看得见三维影像的眼睛，可以像猫一样跳跃，甚至颠倒



TEACHER AND PARENT GUIDE

学科知识

Academic Knowledge

生物学	螳螂是一种伏击捕食者；中国螳螂在能吃到花粉的情况下生长更快，寿命更长，产卵更多。
化学	覆盖在一层重复的7个氨基酸残基序列蛋白质下的螳螂卵能在冬季存活，这种蛋白与蜘蛛丝上的很相似。
物理	螳螂的眼睛有大约10 000簇感光细胞；螳螂的头部总是以移动的猎物为中心，形成一个宽阔的双目视野；螳螂通过伪装和让自己看起来比实际更大来保护自己免受捕食者的攻击。
工程学	使用人工智能来屏蔽你不想看到的广告。
经济学	螳螂有最大、增长最快的昆虫宠物市场；由于只关注正在运动的物体，螳螂在图像处理方面的效率最高，消耗较少的计算能力；螳螂用一只耳朵检测声音，为听力提供高效算法。
伦理学	将外来昆虫作为宠物喂养，并让它们逃到野外，破坏了生物多样性。
历史	在西伯利亚发现的早期螳螂化石可追溯到1.4亿年前；螳螂是早期哥伦比亚艺术中常见的主题；螳螂在美洲原住民的民间传说和精神信仰中扮演着重要的角色，因为美洲原住民相信所有的昆虫都是神圣的，并且先于人类出现。
地理	螳螂生活在热带和温带气候中；根据非洲的文化信仰，螳螂会带来好运；欧洲、美国和日本是宠物螳螂的主要进口国；由于外来物种的进口，欧洲的螳螂物种数量有所增加。
数学	在对运动物体的感知上，螳螂的立体视觉比人类强，这使得它们能像猎人一样精准捕猎。
生活方式	将螳螂作为宠物喂养；自然形成的螳螂种群控制害虫的量，使杀虫剂的使用变得没有必要。
社会学	由于身体特征和坚忍的天性，螳螂出现在不同文化的民间传说和故事中。
心理学	螳螂是虚张声势的专家；永远不要低估那些聪明且意志坚定的小体型者。
系统论	将螳螂作为宠物喂养对环境的影响；花园里有本地螳螂是生态系统健康的象征。

教师与家长指南

情感智慧

Emotional Intelligence

白 蚁



白蚁被螳螂的勇气迷住了。她密切观察他，并公开分享她的观点，认为螳螂很自大。她有勇气直接问他是在冥想还是在祈祷。她很欣赏这只螳螂控制自己神经的方式，甚至有信心建议他改名为“掠食者螳螂”。她展示了自己对三维视觉的了解。她称赞螳螂的大脑只记录运动图像的效率。当她得知螳螂只需要一只耳朵时，露出了惊讶的表情。她对这只螳螂的能力感到钦佩，但质疑他能否轻易地逃离开蝙蝠的抓捕。

螳 螂



螳螂非常自信，他做好了展示和分享的准备。当白蚁使用最高级来形容他的技能时，他保持谦虚，阐明这只是生存所需。拥有三维视觉激发了他的自尊心。他清楚自己是唯一拥有这项技能的昆虫。他认为这仅仅是资源效率的问题，而不是高技术性能。他告诉她关于自己听觉系统的信息，还否认了自己有些耳聋的负面说法，并且提供了他能用一只耳朵进行高效听力的证据。当白蚁质疑他从蝙蝠那里逃脱的能力，并认为他是在夸大其词时，他很快消除了这种质疑，表明自己能克服重重困难生存下来。

艺术

The Arts

找一些螳螂的视频短片，研究它的动作。你能从中获取灵感改进武术么？有两派武术的灵感来源于螳螂。现在学一下其中的一些动作。当你表演时，你会不会觉得自己像一只螳螂？

TEACHER AND PARENT GUIDE

思维拓展

Systems: Making the Connections

这则故事是对自然和生物多样性的反思，也是一次关于效率的教育。大自然不会创造和维持不需要的特征。螳螂的效率和生产力对普通人，尤其是工程师来说是可以借鉴的。螳螂有大约100万个神经元（远少于人类），但它的立体视觉优于人类，因为它只产生螳螂需要的图像——那些记录运动的图像，所有静止画面都被消除。这同样适用于螳螂的听觉系统，它只有一只耳朵。与其将其视为一种耳聋，不如将其视为高效的标志，因为螳螂只听到生存所需的声音。螳螂已经成为世界上最受欢迎的昆虫宠物。它也启发了不同流派的功夫。仅仅是这些方面就足以让这种昆虫与众不同。但我们也需要意识到，当新物种被引入不属于它们的生态系统时，逃跑的宠物螳螂会对生物多样性产生毁灭性影响的风险。宠物贸易还可能导致螳螂在其自然栖息地被过度捕捉，导致生物多样性的丧失。除了教给我们效率，螳螂还教给我们很多关于战略和技术的知识。这种昆虫没有化学防御（毒液）来应对捕食者，所以必须小心使用它的资源。它与其他昆虫的不同之处在于它有坚强的意志和生存的耐心。它能够制服一只鸟，并从蝙蝠的口中解脱。它有克服一切困难生存下去的意志力，也有采取行动确保生存的清晰头脑，即使寿命只有一年。

动手能力

Capacity to Implement

螳螂有一系列特征：不管它的真实体型和能量大小，它都会展示自己的强壮和勇猛；它是一个勤奋的工作者，能在最极端的气候条件下生存；它有耐心，也很自律；它总是保持警惕，而且只看和听它需要看见和听见的；它从不浪费食物。你最喜欢螳螂的哪些特征？你想采用哪些特征作为你的生活方式？

教师与家长指南

故事灵感来自

This Fable Is Inspired by

凯瑟琳·豪斯克罗夫特

Catherine Housecroft



凯瑟琳·豪斯克罗夫特出生于英格兰。她曾就读于英国达勒姆大学圣艾丹学院。1976 年获得理学学士学位，1979 年获得博士学位。她在美国印第安纳州圣母大学进行博士后工作。随后，她被任命为皇家学会研究员，并成为剑桥大学化学系的一名讲师。1994 年，她转到瑞士巴塞尔大学化学系，并在 1998

年成为一名特聘教授。目前她是《化学评论协作》的总编辑兼主编。凯瑟琳的主要兴趣之一是促进化学教育。她是瑞士化学学会化学教育部的董事会成员，也是《化学教育》专栏的编辑。她发表的一篇文章，讨论了螳螂卵的“丝质”化学物，是这则故事的灵感来源。

图书在版编目(CIP)数据

冈特生态童书. 第十辑: 全36册: 汉英对照 /
(比)冈特·鲍利著; (哥伦)凯瑟琳娜·巴赫绘;
章里西等译. —上海: 上海远东出版社, 2023

ISBN 978-7-5476-1963-6

I. ①冈… II. ①冈… ②凯… ③章… III. ①生态环
境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ①X171.1-49

中国国家版本馆CIP数据核字(2023)第219370号

策 划 张 蓉

责任编辑 张君钦

封面设计 魏 来 李 廉

冈特生态童书

在祈祷还是捕猎?

[比]冈特·鲍利 著

[哥伦]凯瑟琳娜·巴赫 绘

靳维筠 译



记得要和身边的小朋友分享环保知识哦!
八喜冰淇淋祝你成为环保小使者!